


CA1  
IA81  
-2000  
I52

INTERPRETATION DOCUMENT OF  
THE CANADIAN DELEGATION  
FOR THE 1995  
PARKSVILLE PROTOCOL AMENDING  
THE MIGRATORY BIRDS CONVENTION







Digitized by the Internet Archive  
in 2022 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115560443>

**INTERPRETATION DOCUMENT OF  
THE CANADIAN DELEGATION  
FOR THE 1995  
PARKSVILLE PROTOCOL AMENDING  
THE MIGRATORY BIRDS CONVENTION**



Published by Authority of the Minister of Environment  
Canadian Wildlife Service  
©Minister of Public Works and Government Services Canada, 2000  
Catalogue No. CW66-189/2000  
ISBN 0-662-65295-9

This document was published by the Canadian Wildlife Service on behalf of The Canadian Delegates on the Negotiation Team.

Additional copies are available free from:

Environment Canada  
Canadian Wildlife Service  
Place Vincent Massey  
351 St-Joseph Blvd.  
Ottawa, Ontario  
K1A 0H3  
Phone: (819) 997-1095  
E-mail: [cws-scf@ec.gc.ca](mailto:cws-scf@ec.gc.ca)





July 30, 1998

Subject: Protocol amending the Migratory Birds Convention  
Composition of Canadian delegation

1. The Department of the Environment (DOE), Canadian Wildlife Service has prime responsibility for the implementation of the Migratory Birds Convention of 1916. As a result of developments in the law, Canada undertook to re-negotiate this Convention with the United States for the purpose of bringing it into line with the rights of the Aboriginal people of Canada and the regulatory and conservation regimes defined in aboriginal treaties, land claims and self-government agreements. In view of the fact that the Department of Foreign Affairs and International Trade (DFAIT) has prime responsibility for the conduct and management of Canada's international negotiations, a joint DFAIT-DOE delegation was established, headed by DFAIT. It was led by Paul Dingleline, Director General of the United States Bureau who managed the strategic aspects of the negotiations. The substantive issues, however, were handled by the Director General of the Canadian Wildlife Service, David Brackett as the technical/substantive expertise on migratory birds lay with this Department. They in turn were assisted by officials who brought expertise within their respective areas of responsibility: Steven Curtis, Director of Wildlife Conservation, Canadian Wildlife Service (policy); Patricia Dwyer Chief Aboriginal Affairs and Transboundary Wildlife, Canadian Wildlife Service (policy); David Near, Counsel Department of Justice to the Department of the Environment (domestic law); and David Allin, Legal Operations Division DFAIT (international law).
2. The delegation included aboriginal members who brought expertise within their areas of responsibility: Rosemarie Kuptana, President of the Inuit Tapirisat of Canada; Philip Awashish, supported by the Grand Council of the Crees (of Quebec); and James Bourque, supported by the Métis National Council and the Congress of Aboriginal Peoples.

3. Also on the delegation was a representative from Provincial and Territorial Directors of Wildlife, Mr. Robert Andrews from Alberta.
4. Domestic consultations and preparatory discussions with US counterparts took place prior to negotiations in 1995. These discussions culminated in a one week negotiating session in Parksville, British Columbia, and the initialing of a Protocol to amend the Migratory Birds Convention on April 27, 1995.

*(Original Signed By:)*

David Allin  
Deputy Director  
United Nations, Criminal  
and Treaty Law Division

## CANADIAN DELEGATION INTERPRETATION DOCUMENT

Respecting the PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AMENDING THE 1916 CONVENTION BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE PROTECTION OF MIGRATORY BIRDS IN CANADA AND THE UNITED STATES, initialled in Parksville, B.C. April 27, 1995.

The members of the Canadian delegation that negotiated the Protocol consider it appropriate to set forth their common understanding of the purpose and intent of the amendments to the *1916 Migratory Birds Convention* negotiated and set out in the Protocol as an aide to its interpretation.

In Canada there is a long history of Aboriginal peoples and the Crown affirming mutual respect and seeking reconciliation and partnership through treaties between them. This is reflected in both the historical and contemporary treaties.

Through contemporary treaty instruments the Government of Canada has undertaken towards Aboriginal peoples to seek amendments to the *1916 Migratory Birds Convention* to bring it in line with rights recognized in treaties signed between Aboriginal peoples and the Crown. In 1982 there was incorporated into the constitution of Canada through section 35 and section 52 of the *Constitution Act, 1982* an explicit recognition and affirmation of the Aboriginal and treaty rights of the Aboriginal peoples of Canada.

As a result of these developments in the law, Canada undertook to renegotiate the *1916 Migratory Birds Convention* with the United States for the primary purpose of bringing the Convention in line with the Aboriginal and treaty rights of the Aboriginal peoples of Canada and the regulatory and conservation regimes defined in the relevant treaties, land claims, and self-government agreements with the Aboriginal peoples of Canada. Canada ensured that there were Aboriginal members on the Canadian delegation designated to negotiate amendments to the Convention.

Through amending and updating of the Convention the intention was to enable action to improve the conservation of migratory birds and to maintain an effective Convention as the basis for continued cooperation between Canada and the United States in the management of migratory birds.

In undertaking the negotiations to amend the *Migratory Birds Convention*, the members of the Canadian delegation were aware of and acted upon those factors identified above. It was also understood, however, that the Protocol was not intended, in and of itself, to create or expand rights of the Aboriginal peoples of Canada, rather it was intended to acknowledge and protect rights and their evolution in Canadian law by removing impediments in the *1916 Migratory Birds Convention*.



PROTOCOL BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF CANADA AND  
THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA  
AMENDING THE 1916 CONVENTION  
BETWEEN THE UNITED KINGDOM  
AND THE UNITED STATES OF  
AMERICA FOR THE PROTECTION  
OF MIGRATORY BIRDS IN CANADA  
AND THE UNITED STATES

The Government of Canada and  
the Government of the United States  
of America,

REAFFIRMING their commitment  
to achieving the purposes and  
objectives of the 1916 Convention  
between the United Kingdom and the  
United States of America for the  
Protection of Migratory Birds in  
Canada and the United States;

DESIRING to amend and update  
the Convention to enable effective  
actions to be taken to improve the  
conservation of migratory birds;

COMMITTED to the long-term  
conservation of shared species of  
migratory birds for their nutritional,  
social, cultural, spiritual, ecological,  
economic, and aesthetic values  
through a more comprehensive  
international framework that involves  
working together to cooperatively  
manage their populations, regulate  
their take, protect the lands and waters  
on which they depend, and share  
research and survey information;

The Parties to the Protocol did not intend to replace the  
Convention but simply to “amend and update” it in order  
to enable action to improve the conservation of  
migratory birds.

Reference to the “nutritional, social, cultural, spiritual,  
ecological, economic and aesthetic values of migratory  
birds” was inserted at the suggestion of the Aboriginal  
representatives to reflect the importance of the migratory  
birds to all Aboriginal peoples.

By adding a reference to the protection of lands and  
waters on which the birds depend, it was the intention of  
the Parties to the Protocol to emphasize the importance  
of environment in the conservation and management of  
migratory birds.



AWARE that changes to the Convention are required to ensure conformity with the aboriginal and treaty rights of the Aboriginal peoples of Canada;

ACKNOWLEDGING the intent of the United States to provide for the customary and traditional taking of certain species of migratory birds and their eggs for subsistence use by indigenous inhabitants of Alaska; and

AFFIRMING that it is not the intent of this Protocol to cause significant increases in the take of species of migratory birds relative to their continental population sizes;

HAVE AGREED as follows:

#### ARTICLE I

In order to update the listing of migratory birds included in the terms of this Convention in a manner consistent with their current taxonomic (Family and Subfamily) status, Article I of the Convention is deleted and replaced by the following:

The High Contracting Powers declare that the migratory birds included in the terms of this Convention shall be as follows:

##### 1. Migratory Game Birds:

The Parties to the Protocol recognized that the Convention needed to be modified in order to ensure conformity with the Canadian Constitution which affirms aboriginal and treaty rights of the Aboriginal peoples of Canada. The word "existing" is not present in this paragraph emphasizing the fact that the amended Convention is intended to conform not only with the aboriginal and treaty rights of the Aboriginal peoples of Canada as they are understood at the time of the Protocol but also with the evolving understanding of those rights into the future. As is the case with section 35 of the *Constitution Act, 1982*, it is understood that the reference to "Aboriginal peoples of Canada" throughout the Protocol refers to Indian, Inuit and Metis peoples of Canada.

This paragraph refers to the understanding which the United States negotiating team, including the U.S. Indigenous representatives, wished the Parties to the Protocol to accept. The language underlines the differences in approach between the two countries.

This paragraph assures that it was not the intent of the Parties to the Protocol to cause a significant increase in the take of migratory birds from the continental population through this amendment but rather it acknowledges the traditional and present harvest taken by Aboriginal peoples of Canada and indigenous inhabitants of Alaska.

Replaces the original list of migratory birds with the current (1995) taxonomic status by updating of terms. It does not increase the number of bird species protected by the Convention. The three categories of migratory birds remain and no species was switched from one category to another. No categorizations were changed and no bird species were changed in their designations.

Anatidae, or waterfowl (ducks, geese and swans); Gruidae, or cranes (greater and lesser sandhill and whooping cranes); Rallidae, or rails (coots, gallinules and rails); Charadriidae, Haematopodidae, Recurvirostridae, and Scolopacidae, or shorebirds (including plovers and lapwings, oystercatchers, stilts and avocets, and sandpipers and allies); and Columbidae (doves and wild pigeons).

## 2. Migratory Insectivorous Birds:

Aegithalidae (long-tailed tits and bushtits); Alaudidae (larks); Apodidae (swifts); Bombycillidae (waxwings); Caprimulgidae (goatsuckers); Certhiidae (creepers); Cinclidae (dippers); Cuculidae (cuckoos); Emberizidae (including the emberizid sparrows, wood-warblers, tanagers, cardinals and grosbeaks and allies, bobolinks, meadowlarks, and orioles, but not including blackbirds); Fringillidae (including the finches and grosbeaks); Hirundinidae (swallows); Laniidae (shrikes); Mimidae (catbirds, mockingbirds, thrashers, and allies); Motacillidae (wagtails and pipits); Muscicapidae (including the kinglets, gnatcatchers, robins, and thrushes); Paridae (titmice); Picidae (woodpeckers and allies); Sittidae (nuthatches); Trochilidae (hummingbirds); Troglodytidae (wrens); Tyrannidae (tyrant flycatchers); and Vireonidae (vireos).

## 3. Other Migratory Nongame Birds:

Alcidae (auks, auklets, guillemots, murres, and puffins); Ardeidae (bitterns and herons); Hydrobatidae (storm petrels); Procellariidae (petrels



and shearwaters); Sulidae (gannets); Podicipedidae (grebes); Laridae (gulls, jaegers, and terns); and Gaviidae (loons).

## ARTICLE II

Article II of the Convention is deleted and replaced by the following:

The High Contracting Powers agree that, to ensure the long-term conservation of migratory birds, migratory bird populations shall be managed in accord with the following conservation principles:

To manage migratory birds internationally;

To ensure a variety of sustainable uses;

To sustain healthy migratory bird populations for harvesting needs;

To provide for and protect habitat necessary for the conservation of migratory birds; and

To restore depleted populations of migratory birds.

Means to pursue these principles may include, but are not limited to:

Monitoring, regulation, enforcement and compliance;

Co-operation and partnership;

Education and information;

Incentives for effective stewardship;

Protection of incubating birds;

Designation of harvest areas;

Management of migratory birds on a population basis;

Use of aboriginal and indigenous knowledge, institutions and practices; and

Development, sharing and use of best scientific information.

The identified conservation principles while acknowledging “a variety of sustainable uses” emphasize the need to sustain healthy populations for harvesting needs, to provide and protect habitat and to restore populations. The emphasis is on conservation for the migratory bird species as well as on regulation of the harvest.

The list establishes overall guiding principles binding on the Parties to the Protocol hence exceptions in II 4(a) and (b) are subject to these conservation principles.

In recognition of the aboriginal and treaty rights to harvest, measures to restore depleted populations through regulating the harvest would entail first reducing the hunt by non-Aboriginal people of Canada sharing the same species, before regulating the harvest by Aboriginal peoples consistent with the direction given by the Supreme Court of Canada.

Reference is made to the use of aboriginal and indigenous knowledge, institutions and practices as a means of recognizing the particular importance of aboriginal and indigenous knowledge of the species, aboriginal and indigenous institutions (may include but are not restricted to aboriginal governments), and aboriginal and indigenous practices.

1. Except as provided for below, there shall be established the following close seasons during which no hunting shall be done:

The close season on migratory game birds shall be between March 10 and September 1, and the season for hunting shall be further restricted to such period not exceeding three and one-half months as the High Contracting Powers may severally deem appropriate and define by law or regulation; and

The close season on migratory insectivorous birds and other migratory nongame birds shall continue throughout the year.

2. Except as provided for below, migratory birds, their nests, or eggs shall not be sold or offered for sale.

3. Subject to laws, decrees or regulations to be specified by the proper authorities, the taking of migratory birds may be allowed at any time of the year for scientific, educational, propagative, or other specific purposes consistent with the conservation principles of this Convention.

The opening proviso "Except as provided for below" was intended to make the closed season provision subject to:

The existing aboriginal and treaty rights of the Aboriginal peoples of Canada, as further explained under Article II 4(a);

The specified exceptions for the indigenous inhabitants of the State of Alaska;

The harvesting for food by qualified non-Aboriginal residents in areas in northern Canada where provided in treaties, land claims agreements, self-government agreements or co-management agreements made with the Aboriginal peoples of Canada;

The specified exceptions for the taking of murre by non-Aboriginal residents of the province of Newfoundland and Labrador;

The taking of migratory birds for scientific, educational, propagative or other specific purposes consistent with the conservation principles of the Convention.

This provision again includes the proviso making it subject to the provisions relating to existing aboriginal and treaty rights of the Aboriginal peoples of Canada as further explained under Article II 4(a);.

Reference to "the proper authorities" is intended to include aboriginal authorities recognized in the law of Canada, or authorities as provided for in the relevant treaties, land claims agreements, self-government agreements or co-management agreements made with Aboriginal peoples of Canada.

The amended text provides for a broader exception than existed previously, now including "educational" and "other specific purposes consistent with the conservation principles of this Convention".

The exception for "other specific purposes" was intended to be consistent with the identified conservation principles at the beginning of Article II. This may include actions which protect habitats of a particular species from overpopulations of that species or another species.



4. Notwithstanding the close season provisions in paragraph 1 and the prohibition on the taking of eggs in Article V, and respecting aboriginal and indigenous knowledge and institutions:

(a) In the case of Canada, subject to existing aboriginal and treaty rights of the Aboriginal peoples of Canada under section 35 of the Constitution Act, 1982, and the regulatory and conservation regimes defined in the relevant treaties, land claims agreements, self-government agreements, and co-management agreements with Aboriginal peoples of Canada:

(i) Migratory birds and their eggs may be harvested throughout the year by Aboriginal peoples of Canada having aboriginal or treaty rights, and down and inedible by-products may be sold, but the birds and eggs so taken

Sub-paragraph 4(a) establishes how the Convention is intended to apply in Canada. This is the central provision dealing with the aboriginal and treaty rights of the Aboriginal peoples of Canada.

First, it is set up as an exception to the closed season provisions and the prohibition on the taking of eggs found elsewhere in the Convention. The exception is put in the context of respect for aboriginal and indigenous knowledge and institutions.

The lead-in of sub-paragraph (a) contains two important provisions. In the case of Canada the Convention recognizes

Existing aboriginal and treaty rights of the Aboriginal peoples of Canada as protected by section 35 of the *Constitution Act, 1982*, and The regulatory and conservation regimes defined in the relevant treaties, land claims agreements, self-government agreements and co-management agreements with Aboriginal peoples of Canada. This includes historic, contemporary and future treaties and agreements.

Reference to existing aboriginal and treaty rights is not intended to freeze the rights as of the time of the Protocol. It is acknowledged that the courts have held that “existing” in section 35 means “not extinguished”. It does not mean “frozen”.

With respect to the reference to Aboriginal/Crown treaties and the conservation regimes negotiated with the Aboriginal peoples of Canada, the Convention, as amended, defers on this matter to the regulatory and conservation regimes negotiated with Aboriginal peoples of Canada.

Sub-sub-paragraph 4 (a)(i) deals with three matters:

A specific recognition that migratory birds and their eggs may be harvested throughout the year by Aboriginal peoples having the applicable aboriginal or treaty rights to hunt migratory birds. The closed season does not apply to Aboriginal peoples having these rights;

shall be offered for barter, exchange, trade or sale only within or between Aboriginal communities as provided for in the relevant treaties, land claims agreements, self-government agreements, or co-management agreements made with Aboriginal peoples of Canada; and

Down and inedible by-products of migratory birds harvested pursuant to these rights may be sold by Aboriginal peoples;

With respect to the commercial use of birds and eggs other than down and inedible by-products, the language provides for barter, exchange, trade or sale within or between aboriginal communities as provided for in the treaties, land claims, self-government agreements or co-management agreements.

With respect to the commercial use provision it is intended that:

Any restrictive language is subject to the constitutional protection given existing aboriginal and treaty rights of the Aboriginal peoples of Canada. To the extent that the courts or the treaty negotiations provide clarification as to the commercial component of the constitutionally protected aboriginal or treaty right, the Convention is able to accommodate these developments.

Should any existing treaties already provide for commercial use beyond the language of sub-sub-paragraph 4(a)(i), the treaty language would prevail. The restriction is not only subject to treaty rights but is to be applied as provided for in the treaties and other instruments.

The effect of the Protocol is to permit evolution of aboriginal and treaty rights in conformity with the developing understanding of these rights in Canadian domestic law.



(ii) Migratory game and non-game birds and their eggs may be taken throughout the year for food by qualified non-aboriginal residents in areas of northern Canada where the relevant treaties, land claims agreements, self-government agreements, or co-management agreements made with Aboriginal peoples of Canada recognize that the Aboriginal peoples may so permit. The dates of the fall season for the taking of migratory game birds by qualified residents of Yukon and the Northwest Territories may be varied by law or regulation by the proper authorities. The birds or eggs taken pursuant to this sub-paragraph (ii) shall not be sold or offered for sale.

This sub-sub-paragraph is not intended to grant rights, but provides a possible exception to the closed season. The expressions “qualified non-Aboriginal residents” and “areas of northern Canada” are to be read as they are found or defined in the relevant treaties, land claims agreements, self-government agreements or co-management agreements made with Aboriginal peoples of Canada. The definition of who is a “qualified non-Aboriginal resident” and what is meant by “northern Canada” will be negotiated with Aboriginal peoples.

It is not the intention that the treaties, land claims, self-government and co-management agreements will provide some sort of a right for qualified non-Aboriginal residents, merely that the treaties, land claims, self-government and co-management agreements may recognize that Aboriginal peoples may permit this activity through their management regime. Two conditions are necessary. First, a treaty or other agreement must recognize that Aboriginal peoples may permit a non-Aboriginal person to hunt for food throughout the year and second, the Aboriginal people/government/resource management group must actually decide to permit the activity.

This sub-sub-paragraph also provides for some flexibility in the dates of the fall season for qualified residents of Yukon and the Northwest Territories to allow a hunt while birds are present.

There is no exception to the prohibition against commercial use of the birds in regard to this non-Aboriginal hunt.

(b) In the case of the United States:

(i) Migratory birds and their eggs may be harvested by the indigenous inhabitants of the State of Alaska. Seasons and other regulations implementing the non-wasteful taking of migratory birds and the collection of their eggs by indigenous inhabitants of the State of Alaska shall be consistent with the customary and traditional uses by such indigenous inhabitants for their own nutritional and other

These provisions reflect the intentions of the United States in providing for the indigenous and traditional use of migratory birds by the indigenous peoples of Alaska.

essential needs; and

(ii) Indigenous inhabitants of the State of Alaska shall be afforded an effective and meaningful role in the conservation of migratory birds including the development and implementation of regulations affecting the non-wasteful taking of migratory birds and the collection of their eggs, by participating on relevant management bodies.

5. Murres may be taken by non-aboriginal residents of the province of Newfoundland and Labrador for food, subject to regulation, during the period from September 1 to March 10, but the murres so taken shall not be sold or offered for sale. The season for murre hunting shall be further restricted to such period not exceeding three and one-half months as the proper authorities may deem appropriate by law or regulation.

### Article III

Article III of the Convention is deleted and replaced by the following:

The High Contracting Powers agree to meet regularly to review progress in implementing the Convention. The review shall address issues important to the conservation of migratory birds, including the status of migratory bird populations, the status of important migratory bird habitats, the effectiveness of management and regulatory systems and other issues deemed important by either High Contracting Power. The High

Sub-paragraph 1(b) of Article II provides for a closed season for migratory non-game birds throughout the year. Murres are a migratory non-game bird under the Convention. The purpose of paragraph 5 of Article II is to create an exception, subject to regulation, for non-Aboriginal residents of the province of Newfoundland and Labrador, to provide a season in which murres could be legally hunted but for food only and not for commercial purposes.

The season shall not exceed three and one-half months during the period from September 1 to March 10.

The authority to regulate the murre hunt rests with Canada.

The paragraph does not affect aboriginal take of murres, which is covered by language in sub-paragraph II(4)(a).

The Article provides that Canada and the United States agreed to work to implement the amendments by resolving identified problems and conclude special arrangements to conserve and protect species of concern "in a manner consistent with the principles underlying this Convention". Those principles include not only the conservation principles but also respect for and protection of aboriginal and treaty rights of the Aboriginal peoples of Canada, the use of aboriginal and indigenous knowledge, institutions and practices and the respect for aboriginal and indigenous knowledge and institutions.

The proviso that measures be consistent with the principles underlying the Convention was insisted upon by Aboriginal representation on the Canadian delegation



Contracting Powers agree to work cooperatively to resolve identified problems in a manner consistent with the principles underlying this Convention and, if the need arises, to conclude special arrangements to conserve and protect species of concern.

#### Article IV

Article IV of the Convention is deleted and replaced by the following:

Each High Contracting Power shall use its authority to take appropriate measures to preserve and enhance the environment of migratory birds. In particular, it shall, within its constitutional authority:

- (a) seek means to prevent damage to such birds and their environments, including damage resulting from pollution;
- (b) endeavour to take such measures as may be necessary to control the importation of live animals and plants which it determines to be hazardous to the preservation of such birds;
- (c) endeavour to take such measures as may be necessary to control the introduction of live animals and plants which could disturb the ecological balance of unique island environments; and
- (d) pursue cooperative arrangements to conserve habitats essential to migratory bird populations.

#### Article V

Article V of the Convention is deleted and replaced by the following:

to ensure continuing protection of aboriginal and treaty rights.

It is the intention of this article to provide for the involvement by Aboriginal representatives in this process in a manner consistent with Canada's fiduciary obligations.

The Protocol replaces the 1916 Article IV with a new Article IV which introduces important commitments towards preserving and enhancing the environment of migratory birds.

Paragraph (d) of this Article, in addressing cooperative arrangements to conserve habitats essential to migratory bird populations, is intended to include cooperation with Aboriginal peoples.

This Article prohibits the taking of all nests or eggs with certain exceptions, including the exercise of aboriginal

The taking of nests or eggs of migratory game or insectivorous or nongame birds shall be prohibited, except for scientific, educational, propagating or other specific purposes consistent with the principles of this Convention under such laws or regulations as the High Contracting Powers may severally deem appropriate, or as provided for under Article II, paragraph 4.

#### Article VI

This Protocol is subject to ratification. This Protocol shall enter into force on the date the parties exchange instruments of ratification, shall continue to remain in force for the duration of the Convention and shall be considered an integral part of the Convention particularly for the purpose of its interpretation.

and treaty rights as provided for under Article II, paragraph (4).

The purpose of this provision is to clarify the status of the Protocol and ensure that the Protocol, including particularly its Preamble, can be used in the interpretation of the amended Convention. In particular, it means that the amended Convention should be read in the light of the following paragraph of the Preamble of the Protocol;

*AWARE that changes to the Convention are required to ensure conformity with the aboriginal and treaty rights of the Aboriginal peoples of Canada*

Ottawa, this 18<sup>th</sup> day of January, 2000



Paul Dingledine;

Authorized Head of the Canadian Delegation

## NOTES



## NOTES



elle aussi exécutoire et fait partie intégrante de la Convention, particulièrement à des fins d'interprétation.

SONT CONSCIENTS que des modifications doivent être apportées à la Convention afin d'assurer le respect des droits ancestraux et issus de traités des peuples autochtones du Canada.

Ce 18<sup>e</sup> jour de janvier 2000, à Ottawa.



Paul Dingledine;

Chef autorisé de la délégation canadienne



et à leur environnement, y compris les dommages causés par la pollution;

(b) s'efforcer de prendre des mesures, lorsque nécessaire, pour contrôler l'importation d'espèces animales et végétales vivantes qui sont considérées comme étant nuisibles à la préservation de ces oiseaux;

(c) s'efforcer de prendre des mesures, lorsque nécessaire, pour contrôler l'introduction d'espèces animales et végétales qui pourraient déranger l'équilibre écologique des environnements uniques des îles;

(d) conclure des ententes conjointes pour conserver les habitats essentiels des populations d'oiseaux migrants.

## Article V

L'article V de la Convention est remplacé par ce qui suit :

Cet article interdit la récolte de nids ou la cueillette d'œufs sauf certaines exceptions, y compris l'exercice de droits ancestraux et de droits issus des traités tels qu'ils sont prévus au paragraphe 4 de l'article II.

La récolte de nids ou d'œufs d'oiseaux migrants considérés comme gibier ou insectivores ou non gibier est interdite, sauf à des fins scientifiques, éducatives, de propagation ou autres fins spécifiques conformément aux principes de la Convention en vertu des lois ou des règlements que les Hautes Puissances contractantes peuvent individuellement juger appropriés, ou selon les dispositions de l'article II, alinéa 4.

## Article VI

Ce protocole fait l'objet de ratification. Ce protocole entre en vigueur à la date où les parties échangent les instruments de ratification, demeure exécutoire aussi longtemps que la Convention demeure

Cette disposition a pour but de clarifier le statut du Protocole et d'assurer que ce dernier, y compris son Préambule, peut être utilisé pour interpréter la Convention modifiée. Elle signifie particulièrement que la Convention modifiée devrait être lue à la lumière du paragraphe suivant du Préambule du Protocole :

Le paragraphe n'a pas d'incidence sur les prises par les Autochtones de marmettes prévues à l'alinéa II(4)a).

### Article III

L'article III de la Convention est remplacé par ce qui suit :

Les Hautes Puissances contractantes acceptent de se réunir régulièrement pour examiner les progrès de mise en oeuvre de la Convention. Cet examen doit porter sur des questions importantes pour la conservation des oiseaux migrants, comme la situation des populations d'oiseaux migrants, l'état des habitats importants des oiseaux migrants, l'efficacité de la gestion et les systèmes de réglementation, ainsi que d'autres questions jugées importantes par l'une ou l'autre des Hautes Puissances contractantes. Les Hautes Puissances contractantes acceptent de travailler en collaboration pour résoudre les problèmes identifiés, de façon à respecter les principes fondamentaux de la Convention et, au besoin, de conclure des ententes spéciales visant à conserver et à protéger les espèces qui retiennent l'attention.

### Article IV

L'article IV de la Convention est remplacé par ce qui suit :

Chaque Haute Puissance contractante doit utiliser son autorité pour prendre les mesures appropriées afin de préserver et d'améliorer l'environnement des oiseaux migrants. Elle doit plus particulièrement, dans le cadre de son pouvoir constitutionnel, veiller à :

(a) trouver les moyens de prévenir les dommages qui nuisent à ces oiseaux

L'article prévoit que le Canada et les États-Unis ont convenu de travailler à la mise en oeuvre des modifications en trouvant une solution aux problèmes identifiés et en concluant des arrangements particuliers visant à conserver et à protéger les espèces préoccupantes « de façon à respecter les principes fondamentaux de la Convention ». Ces principes comprennent non seulement les principes de conservation, mais également le respect et la protection des droits des peuples autochtones du Canada, qu'ils soient ancestraux ou issus des traités, l'utilisation des connaissances, des institutions et des pratiques autochtones ainsi que le respect des connaissances et des institutions autochtones et indigènes.

La disposition selon laquelle les mesures doivent être conformes aux principes fondamentaux de la Convention a été requise par les représentants autochtones de la délégation canadienne afin d'assurer la protection continue des droits ancestraux et des droits issus des traités.

Cet article a pour but de prévoir la participation des représentants autochtones à ce processus d'une façon qui soit conforme aux obligations fiduciaires du Canada.

Le Protocole remplace l'article IV de 1916 par un nouvel article IV qui introduit d'importants engagements envers la protection et l'amélioration de l'environnement des oiseaux migrants.

## (b) Dans le cas des États-Unis :

Il n'existe aucune exception à l'interdiction de l'utilisation commerciale des oiseaux en ce qui concerne cette chasse par les personnes non autochtones. Ces dispositions reflètent les intentions des États-Unis de permettre l'utilisation indigène et traditionnelle des oiseaux migrateurs par les peuples indigènes de l'Alaska.

(i) Les habitants indigènes de l'État de l'Alaska peuvent prendre des oiseaux migrateurs et leurs oeufs. Les saisons et autres règlements mettant en vigueur la prise sans gaspillage d'oiseaux migrateurs et la cueillette de leurs oeufs par les habitants indigènes de l'État de l'Alaska doivent être conformes aux utilisations habituelles et traditionnelles de ces habitants indigènes pour leurs propres besoins alimentaires ou autres besoins essentiels;

(ii) Les habitants indigènes de l'État de l'Alaska se verront attribuer un rôle efficace et significatif dans la conservation des oiseaux migrateurs, y compris l'élaboration et la mise en oeuvre de règlements touchant la prise sans gaspillage d'oiseaux migrateurs et la cueillette de leurs oeufs, en participant aux conseils de gestion appropriés.

5. Les résidents non autochtones de Terre-Neuve et du Labrador peuvent prendre des marmettes à des fins alimentaires, selon la réglementation, pendant la période qui s'étend du 1<sup>er</sup> septembre au 10 mars, mais les marmettes ainsi prises ne doivent pas être vendues ni mises en vente. La saison de chasse à la marmette doit en outre être limitée à une période n'excédant pas trois mois et demi que les autorités pertinentes peuvent juger appropriée par loi ou par règlement.

L'alinéa 1b) de l'article II prévoit une saison fermée pour les oiseaux migrateurs non gibiers tout au long de l'année. Les marmettes sont considérées comme un oiseau migrateur non gibier en vertu de la Convention. Le but du paragraphe 5 de l'article II est de créer une exception sous réserve de réglementation, au profit des résidents non autochtones de Terre-Neuve et du Labrador afin de fournir une saison pendant laquelle les marmettes pourraient légalement être chassées à des fins alimentaires uniquement et non à des fins commerciales. La saison ne dépassera pas trois mois et demi pendant la période allant du 1<sup>er</sup> septembre au 10 mars.

Le Canada détient le pouvoir en matière de réglementation de la chasse à la marmette.



Convention est en mesure de faire place à ces développements;

si des traités existants prévoient l'utilisation commerciale au-delà de ce que la rédaction du sous-alinéa 4a)(i) prévoit, la rédaction du traité prévaudrait. Cette restriction est non seulement soumise aux droits issus des traités, mais doit être appliquée de la façon prévue par les traités et autres instruments.

Le Protocole a pour effet de permettre l'évolution des droits ancestraux et des droits issus des traités conformément à la compréhension croissante de ces droits en droit national.

Ce sous-alinéa n'a pas pour objectif d'octroyer des droits mais de fournir une exception possible à la saison fermée. Les expressions « résidents non autochtones reconnus » et « régions du Nord du Canada » doivent être lues telles qu'elles sont trouvées ou définies dans les traités, les ententes sur les revendications territoriales, les ententes de gouvernement autonome et les ententes de gestion conjointe pertinentes conclues avec les peuples autochtones du Canada. La définition d'un « résident non autochtone reconnu » et la signification du « Nord du Canada » seront négociées avec le peuple autochtones.

Il n'est pas prévu que les traités, les ententes sur les revendications territoriales, les ententes de gestion conjointe octroient un droit quelconque aux résidents non autochtones reconnus, mais bien plutôt que les traités, les ententes sur les revendications territoriales, les ententes de gouvernement autonome et les ententes de gestion conjointe puissent reconnaître que les peuples autochtones pourraient permettre cette activité par l'intermédiaire de leur régime de gestion. Deux conditions sont requises : d'abord, un traité ou une autre entente doit reconnaître que les peuples autochtones pourraient permettre à une personne non autochtone de chasser dans un but alimentaire tout au long de l'année, et ensuite, le peuple, le gouvernement ou le groupe de gestion des ressources autochtones doit décider dans les faits, d'autoriser l'activité.

Ce sous-alinéa prévoit également une certaine souplesse quant aux dates de la saison automnale pour les résidents reconnus du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest afin de permettre la chasse pendant que les oiseaux sont sur place.

(iii) Il est permis de prendre les oiseaux migrateurs considérés comme gibier et non gibier, ainsi que leurs oeufs, tout au long de l'année à des fins alimentaires, par les résidents non autochtones reconnus des régions du nord du Canada là où des traités applicables, des ententes de revendications territoriales, des ententes de gouvernements autonomes et des ententes de gestion conjointe conclues avec les peuples autochtones du Canada conviennent que les peuples autochtones peuvent le permettre. Les dates de la saison d'automne pour la prise d'oiseaux migrateurs considérés comme gibier par les résidents reconnus du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest peuvent être modifiées en vertu des lois ou règlements par les autorités appropriées. Les oiseaux ou leurs oeufs pris conformément à cet alinéa (ii) ne doivent pas être vendus ou mis en vente.

du Canada. Cela comprend les ententes et les traités historiques, contemporains et à venir.

Le renvoi aux droits existants des peuples autochtones du Canada, qu'ils soient ancestraux ou issus des traités, n'a pas pour but de geler les droits à la date de signature du Protocole. Il est reconnu que les tribunaux ont soutenu que le mot « existants » employé dans l'article 35 signifie « non anéantis ». Cela ne signifie pas « gelés ».

En ce qui concerne le renvoi aux traités entre les Autochtones et la Couronne et les régimes de conservation négociés avec les peuples autochtones du Canada, la Convention, telle qu'elle est modifiée, s'en remet, en la matière, aux régimes de réglementation et de conservation négociés avec les peuples autochtones du Canada.

Le sous-alinéa 4a)(i) traite de trois questions :

une reconnaissance particulière du fait que les oiseaux migrateurs et leurs oeufs peuvent être pris tout au long de l'année par les peuples autochtones possédant les droits ancestraux ou les droits issus des traités applicables à la chasse aux oiseaux migrateurs. La saison fermée ne s'applique pas aux peuples autochtones possédant ces droits;

le duvet et les sous-produits non comestibles des oiseaux migrateurs pris en vertu de ces droits peuvent être vendus par les peuples autochtones;

en ce qui concerne l'utilisation commerciale des oiseaux et des œufs, sauf le duvet et les sous-produits non comestibles, la rédaction prévoit le troc, l'échange, le commerce ou la vente au sein des communautés autochtones ou entre elles de la façon prévue par les traités, les ententes sur les revendications territoriales, les ententes de gouvernement autonome ou les ententes de gestion conjointe.

En ce qui concerne la disposition portant sur l'utilisation commerciale, il est prévu que :

toute rédaction restrictive est soumise à la protection constitutionnelle offerte aux droits existants des peuples autochtones du Canada, qu'ils soient ancestraux ou issus des traités. Dans la mesure où les tribunaux ou les négociations des traités fournissent des précisions concernant la composante commerciale du droit ancestral ou du droit issu des traités protégé par la Constitution, la

(i) Les peuples autochtones du Canada ayant des droits ancestraux ou issus de traités peuvent récolter des oiseaux migrateurs et leurs oeufs tout au long de l'année. Le duvet et les sous-produits non comestibles peuvent être vendus, mais les oiseaux récoltés ne peuvent faire l'objet d'échange, de commerce ou de vente qu'au sein des communautés autochtones ou entre ces mêmes communautés, selon les dispositions des traités applicables, les ententes de revendications territoriales, les ententes de gouvernement autonome ou les ententes de gestion conjointe conclues avec les peuples autochtones du Canada;

3. Sous réserve des lois, décrets ou règlements spécifiés par les autorités appropriées, une personne peut prendre des oiseaux migrateurs, en tout temps pendant l'année, à des fins scientifiques, éducatives ou de propagation ou autres motifs précis, conformément aux principes de conservation de cette Convention.

Le texte modifié prévoit des exceptions plus vastes que les exceptions contenues dans la Convention originale : elles incluent maintenant les fins « éducatives » et « autres motifs précis, conformément aux principes de conservation de cette Convention ».

L'exception relatives aux « autres motifs précis » devait s'aligner avec les principes de conservation déterminés au début de l'article II. Cela pourrait comprendre des mesures visant à protéger les habitants d'une espèce particulière contre la surabondance de cette espèce ou d'une autre espèce.

4. Nonobstant les dispositions relatives à la saison fermée de l'alinéa I et à l'interdiction de prendre des oeufs de l'article V, et respectant les connaissances et institutions autochtones et indigènes :

(a) Dans le cas du Canada, sous réserve des droits ancestraux et issus de traités existants des peuples autochtones du Canada visés à l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*, et des régimes de réglementation et de conservation définis dans les traités, les ententes sur les revendications territoriales, les ententes de gouvernements autonomes et les ententes de gestion conjointe avec les peuples autochtones du Canada :

L'alinéa 4a) établit les modalités d'application de la Convention au Canada. C'est la disposition principale traitant des droits des peuples autochtones du Canada, qu'ils soient ancestraux ou issus des traités. D'abord, il constitue une exception aux dispositions, se trouvant ailleurs dans la Convention, de saison fermée et de l'interdiction de la cueillette d'oeufs. L'exception est placée dans le contexte du respect des connaissances et des institutions autochtones et indigènes.

L'introduction de l'alinéa a) contient deux dispositions importantes. Pour le Canada, la Convention reconnaît : les droits existants des peuples autochtones du Canada, qu'ils soient ancestraux ou issus des traités, comme étant protégés par l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*, et les régimes de réglementation et de conservation définis dans les traités, les ententes sur les revendications territoriales, les ententes de gestion conjointe avec les ententes de gestion autonome et les ententes de gestion conjointe pertinentes conclues avec les peuples autochtones



La collaboration et le partenariat;  
L'éducation et l'information;  
Des encouragements pour  
l'intendance efficace;

La protection des oiseaux en  
incubation;  
La désignation des aires où la  
récolte est permise;

La gestion des oiseaux migrateurs  
fondée sur les populations;  
L'utilisation des connaissances,

des institutions et des pratiques  
autochtones et indigènes;  
Le développement, l'échange et  
l'utilisation de la meilleure information  
scientifique.

1. À part les exceptions indiquées ci-dessous, des saisons pendant lesquelles il est interdit de chasser seront établies :

La saison fermée de chasse aux  
oiseaux migrateurs considérés  
comme gibier doit être établie  
entre le 10 mars et le  
1<sup>er</sup> septembre, et la saison ouverte  
de chasse doit en outre être limitée  
à une période n'excédant pas trois  
mois et demi que les Hautes  
Puissances contractantes peuvent  
individuellement juger appropriée  
et définir par loi ou par règlement;

La saison fermée pour la chasse aux  
oiseaux insectivores migrateurs et  
autres oiseaux migrateurs non  
considérés comme gibier durera  
toute l'année.

2. À part les exceptions indiquées ci-dessous, les oiseaux migrateurs, leurs nids ou leurs oeufs ne peuvent être vendus ni mis en vente.

avant la mise en place d'une réglementation des prises  
par les peuples autochtones tel que la Cour suprême du  
Canada l'a déclaré dans l'un de ses arrêts.

On renvoie ici à l'utilisation des connaissances, des  
institutions et des pratiques autochtones et indigènes en  
tant que moyens de reconnaître l'importance particulière  
de la connaissances autochtones et indigènes concernant  
les espèces, des institutions autochtones et indigènes  
(peut inclure entre autres les gouvernements autochtones)  
et des pratiques autochtones et indigènes.

La réserve d'ouverture selon laquelle on lit « À part les  
exceptions indiquées ci-dessous » avait pour but de  
soumettre la clause relative à la saison fermée à ce qui  
suit :

les droits existants des peuples autochtones du Canada,  
qu'ils soient ancestraux ou issus des traités, tels qu'ils  
sont expliqués en détail à l'alinéa II 4a);

les exceptions précisées pour les habitants indigènes de  
l'État de l'Alaska;

la prise d'oiseaux migrateurs à des fins alimentaires par  
des résidents non autochtones reconnus dans les régions  
du Nord du Canada lorsque les traités, les ententes sur  
les revendications territoriales, les ententes de  
gouvernement autonome ou les ententes de gestion  
conjointe conclues avec les peuples autochtones du  
Canada le prévoient;

les exceptions précisées pour la prise de marnettes par  
des résidents non autochtones de la province de  
Terre-Neuve et du Labrador;

la prise d'oiseaux migrateurs à des fins scientifiques,  
pédagogiques, reproductrices ou autres fins particulières  
compatibles avec les principes de conservation énoncés  
par la Convention.

Cette disposition comprend, encore une fois, la clause la  
soumettant aux dispositions relatives aux droits existants  
des peuples autochtones du Canada, qu'ils soient  
ancestraux ou issus des traités, tels qu'ils sont expliqués  
en détail à l'alinéa II 4a);

(colibris); troglodytides (troglodytes); tyrannidés (tyrans et moucheroles); et vireonidés (vireos).

3. Les autres oiseaux migrateurs non considérés comme gibier :

Alcidés (pingouins, alques, guillemots, marmettes et macareux); ardeides (hérons et butors); hydrobatidés (pétrels tempête); procellariidés (diablotins et puffins); sulidés (fous); podicipedidés (grèbes); laridés (goélands et mouettes, labbes et sternes); gaviidés (plongeurs).

## ARTICLE II

L'article II de la Convention est remplacé par ce qui suit :

Les Hautes Puissances contractantes conviennent que pour assurer la conservation à long terme des oiseaux migrateurs, les populations d'oiseaux migrateurs doivent être gérées conformément aux principes de conservation suivants :

Gérer les oiseaux migrateurs à l'échelle internationale;  
Assurer une variété d'utilisations durables;

Conserver des populations d'oiseaux migrateurs saines pour les besoins de récolte;  
Déterminer et protéger les habitats nécessaires à la conservation des oiseaux migrateurs;  
Rétablir les populations d'oiseaux migrateurs réduites.

Les moyens de suivre ces principes peuvent inclure les suivants, mais ne s'y limitent pas :

Le contrôle, la réglementation, la mise en application et le respect de la loi;

En reconnaissance des droits ancestraux et des droits issus des traités d'effectuer des prises, des mesures visant au rétablissement des populations réduites d'oiseaux migrateurs par l'intermédiaire de la réglementation des prises comporteraient d'abord la réduction de la chasse effectuée par les peuples non autochtones du Canada partageant les mêmes espèces

Les principes de conservation identifiés soulignent le besoin de conserver des populations d'oiseaux migrateurs saines pour les besoins de la prise, de fournir et de protéger les habitats et de rétablir les populations d'oiseaux migrateurs tout en recommandant « une grande variété d'utilisations durables ». L'accent est mis sur la conservation des espèces d'oiseaux migrateurs ainsi que sur la réglementation des prises.

La liste établit les principes directeurs généraux exécutives pour les Parties au Protocole : les exceptions contenues dans les alinéas II 4a) et b) sont donc soumises à ces principes de conservation.

Les Hautes Puissances contractantes déclarent que les oiseaux migrants compris dans les termes de cette Convention sont :

1. Les oiseaux migrants considérés comme gibier :

Anatides ou sauvagine (canards, oies et bernaches, cygnes); gruides ou grues (Petite Grue brune, Grue du Canada et Grue blanche d'Amérique); rallides ou râles (foulques, gallinules, râles); charadriidés, haematopodidés; recurvirostridés et scolopacides ou oiseaux de rivage (comprenant les pluviers et les vanneaux, les huttriers, les échasses et les avocettes, les chevaliers et les bécasseaux et espèces voisines); et columbidés (tourterelles et pigeons sauvages).

2. Les oiseaux migrants insectivores :

Aegithalidés (Mésanges à longue queue et Mésanges bûissonnières); alaudidés (alouettes); apodidés (martinets); bombycillidés (jaseurs); caprimulgidés (engoulevents); certhiidés (grimpereaux); cincidés (cincies); cuculidés (coulicous); emberizidés (comprenant les brants, les parulines, les tangaras, les cardinaux et espèces voisines, les goglus, les sturnelles, les orioles, mais pas les carouges ni les vachers et les quiscalas); fringillidés (comprenant les pinsons, les sizetrins, les rosellins, les chardonnerets, les gros-becs et durbecks); hiruundinidés (hirondelles); lanidés (pies-grêches); mimidés (moqueurs et espèces voisines); motacillidés (bergeronnettes et pipits); muscicapidés (comprenant les roitelets, les gobe-mouches, les merles et les grives); paridés (mésanges); picidés (pics et espèces voisines); sittidés (sittelles); trochillidés

dépendent et à échanger les données provenant de la recherche et des relevés;

**SONT CONSCIENTS** que des modifications doivent être apportées à la Convention afin d'assurer le respect des droits ancestraux et issus de traités des peuples autochtones du Canada;

**RECONNAISSENT** l'intention des

États-Unis de permettre la récolte habituelle et traditionnelle de certaines espèces d'oiseaux migrateurs et de leurs oeufs à des fins de subsistance par les habitants indigènes de l'Alaska;

**AFFIRMENT** que ce n'est pas le but du présent protocole d'augmenter de façon considérable la récolte d'espèces d'oiseaux migrateurs selon l'importance de leurs populations continentales;

**CONVIENNENT** de ce qui suit :

## ARTICLE PREMIER

Afin de mettre à jour la liste des oiseaux migrateurs qui font partie des termes de cette Convention selon leur situation taxinomique actuelle (famille et sous-famille), l'Article I de la Convention est remplacé par ce qui suit :

Remplace la liste originale d'oiseaux migrateurs avec leur situation taxonomique actuelle (1995) en mettant les termes à jour. Le nombre d'espèces d'oiseaux protégées par la Convention n'est pas augmenté. Les trois catégories d'oiseaux migrateurs demeurent les mêmes et aucune espèce n'a été changée de catégorie. Aucun classement n'a été modifié et les désignations d'espèces d'oiseaux n'ont fait l'objet d'aucune modification.

Ce paragraphe garantit que les Parties au Protocole n'avaient pas l'intention, par l'intermédiaire de la présente modification, de causer une augmentation considérable des prises d'oiseaux migrateurs dans la population continentale, mais bien plutôt de reconnaître la prise traditionnelle et actuelle effectuée par les peuples autochtones du Canada et les habitants indigènes de l'Alaska.

Ce paragraphe renvoie au sens que l'équipe de négociation des États-Unis, y compris les représentants autochtones américains, souhaite que les Parties au Protocole acceptent. La langue utilisée reflète les différences entre les approches des deux pays.

Les Parties au Protocole reconnaissent que la Convention devait être modifiée pour garantir sa conformité à la Constitution canadienne qui affirme les droits des peuples autochtones du Canada, qu'ils soient ancestraux ou issus des traités. Le mot « existants » n'a pas été employé dans ce paragraphe, soulignant le fait que les Parties ont pour but de faire en sorte que la Convention modifiée soit conforme non seulement aux droits des peuples autochtones du Canada, qu'ils soient ancestraux ou issus des traités tels qu'ils existent au moment de la signature du Protocole, mais également aux droits ancestraux et aux droits issus des traités à venir. Comme c'est le cas de l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*, la référence à « peuples autochtones du Canada » se trouvant dans toute partie du Protocole renvoie aux peuples indiens, inuits et métis du Canada.



PROTOCOLLE ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DU CANADA ET  
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-  
UNIS D'AMÉRIQUE VISANT À  
MODIFIER LA CONVENTION DE  
1916 CONCLUE ENTRE LE  
ROYAUME-UNI ET LES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE POUR LA  
PROTECTION DES OISEAUX  
MIGRATEURS AU CANADA ET AUX  
ÉTATS-UNIS

Le gouvernement du Canada et le  
gouvernement des États-Unis  
d'Amérique :

RÉITÈRENT leur engagement en  
vue de la réalisation des buts et  
objectifs de la Convention concernant  
la protection des oiseaux migrants  
au Canada et aux États-Unis, conclue  
en 1916 entre le Royaume-Uni et les  
États-Unis d'Amérique;

DÉSIRENT modifier et mettre à  
jour la Convention précitée, afin  
d'assurer des mesures efficaces pour  
mieux réaliser la conservation des  
oiseaux migrants;

S'ENGAGENT à assurer la  
conservation à long terme de certaines  
espèces d'oiseaux migrants  
partagés entre les deux pays, en  
raison de leur valeur alimentaire,  
sociale, culturelle, spirituelle,  
écologique, économique et esthétique,  
et à y arriver à l'aide d'un cadre  
international plus global fondé sur la  
collaboration visant à gérer  
conjointement les populations  
d'oiseaux, à réglementer les prises, à  
protéger les terres et les eaux dont ils

L'intention des Parties au Protocole n'était pas de  
remplacer la Convention, mais simplement de « la  
modifier et d'en faire la mise à jour » afin d'assurer la  
prise de mesures efficaces pour mieux réaliser la  
conservation des oiseaux migrants.

Un renvoi à la « valeur alimentaire, sociale, culturelle,  
spirituelle, écologique, économique et esthétique des  
oiseaux migrants » a été inséré à la suggestion des  
représentants autochtones dans le but de refléter  
l'importance des oiseaux migrants pour tous les  
peuples autochtones.

En ajoutant une référence à la protection des terres et des  
eaux qui sont nécessaires aux oiseaux, les Parties au  
Protocole avaient pour but de souligner l'importance de  
l'environnement en matière de conservation et de gestion  
des oiseaux migrants.

Concernant le PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE VISANT À MODIFIER LA CONVENTION DE 1916 ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR LA PROTECTION DES OISEAUX MIGRATEURS AU CANADA ET AUX ÉTATS-UNIS, paragraphe Parksville (C.-B.) le 27 avril 1995.

Les membres de la délégation canadienne ayant négocié le protocole considèrent approprié de présenter la façon dont ils comprennent l'objectif et l'esprit des modifications apportées à la Convention concernant les oiseaux migrants de 1916 qui ont été négociées et insérées dans le Protocole pour aider à l'interpréter.

Depuis longtemps, les peuples autochtones du Canada et la Couronne affirment leur respect mutuel et cherchent entente et partenariat par l'intermédiaire de traités. Tant les anciens traités que ceux signés à l'heure actuelle reflètent cette tendance.

Par l'intermédiaire de traités modernes, le gouvernement du Canada a entrepris, au profit des peuples autochtones, d'apporter des modifications à la Convention concernant les oiseaux migrants de 1916 afin que celle-ci soit compatible avec les droits reconnus dans les traités signés par les peuples autochtones et la Couronne. En 1982, les droits ancestraux et les droits issus de traités des peuples autochtones du Canada ont été reconnus et affirmés de façon explicite dans la Constitution du Canada par le truchement des articles 35 et 52 de la Loi constitutionnelle de 1982.

Le Canada, à la suite de ces évolutions législatives, a entrepris de renégocier la Convention concernant les oiseaux migrants de 1916 conclue avec les États-Unis dans le seul but que celle-ci soit compatible avec les droits des peuples autochtones du Canada, qu'ils soient ancestraux ou issus des traités, ainsi qu'avec les régimes de réglementation et de conservation définis dans les traités, les revendications territoriales et les ententes d'autonomie gouvernementale pertinentes conclues avec les peuples autochtones du Canada. Le Canada s'est assuré que la délégation canadienne désignée pour négocier les modifications à la Convention comportait des membres des peuples autochtones.

Les modifications à la Convention et sa mise à jour avaient pour objectif de permettre la prise de mesures visant à améliorer la conservation des oiseaux migrants et de conserver une Convention efficace comme base d'une collaboration continue entre le Canada et les États-Unis dans le domaine de la gestion des oiseaux migrants.

Les membres de la délégation canadienne, dans le cadre de la négociation de modifications à apporter à la Convention concernant les oiseaux migrants de 1916, étaient conscients des facteurs susmentionnés et s'en sont servis. Il a cependant également été compris que le Protocole n'avait pas pour seul but de créer ou d'étendre les droits des peuples autochtones du Canada, mais bien plutôt de reconnaître et de protéger ces droits et leur évolution en droit canadien en éliminant les obstacles contenus dans la Convention concernant les oiseaux migrants de 1916.

4. Des consultations nationales et des discussions préparatoires avec les homologues des E-U, ont eu lieu avant les négociations de 1995. Ces discussions ont mené à une séance de négociation d'une semaine à Parksville, en Colombie-Britannique, et au paraphage d'un Protocole visant à modifier la Convention concernant les oiseaux migrateurs, le 27 avril 1995.

Le directeur adjoint,

*(Original signé par :)*

David Allin  
Direction du droit onusien,  
criminel et des traités

Objet : Protocole modifiant la Convention concernant les oiseaux migrateurs  
Composition de la délégation canadienne

1. Le Service canadien de la faune, du ministère de l'Environnement (MDE), a la première responsabilité en ce qui concerne la mise en oeuvre de la Convention concernant les oiseaux migrateurs de 1916. Suite à l'évolution de la loi, le Canada a entrepris la renégociation de cette Convention avec les États-Unis, afin de l'aligner avec les droits des peuples autochtones du Canada et les régimes de réglementation et de conservation définis dans les traités autochtones, les revendications territoriales et les ententes d'autonomie gouvernementale. Étant donné que le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international (MAECI) a la première responsabilité quant à la conduite et la gestion des négociations internationales du Canada, une délégation conjointe composée de représentants du MAECI et du MDE a été mise sur pied, dirigée par le MAECI. Elle était dirigée par Paul Dingledine, Directeur général de la Direction générale des États-Unis, qui gère les aspects stratégiques des négociations. Les questions de fond, cependant, ont été traitées par le Directeur général du Service canadien de la faune, David Brackett, étant donné que l'expertise technique et de fond en matière d'oiseaux migrateurs reposaient au sein du ministère de l'Environnement. Ce dernier a en retour été appuyé par des représentants officiels qui ont fourni de l'expertise au sein de leur domaine respectif de responsabilité : Steven Curtis, Directeur de la conservation de la faune, Service canadien de la faune (politiques); Patricia Dwyer, Chef des affaires autochtones et de la faune transfrontalière, Service canadien de la faune (politiques); David Near, avocat du ministère de la Justice pour le ministère de l'Environnement (droit national); et David Allin, Direction des opérations juridiques du MAECI (droit international).
2. La délégation comprenait des membres autochtones qui ont fourni de l'expertise au sein de leur domaine de responsabilité : Rosemarie Kuptana, Présidente de l'Inuit Tapirisat du Canada; Philip Awashish, appuyé par le Grand conseil des Cris (du Québec); James Bouquie, appuyé par le Métis National Council et le Congrès des Peuples Autochtones.
3. Faisait également partie de la délégation, un représentant des Directeurs de la faune provinciaux et territoriaux, M. Robert Andrews, de l'Alberta.





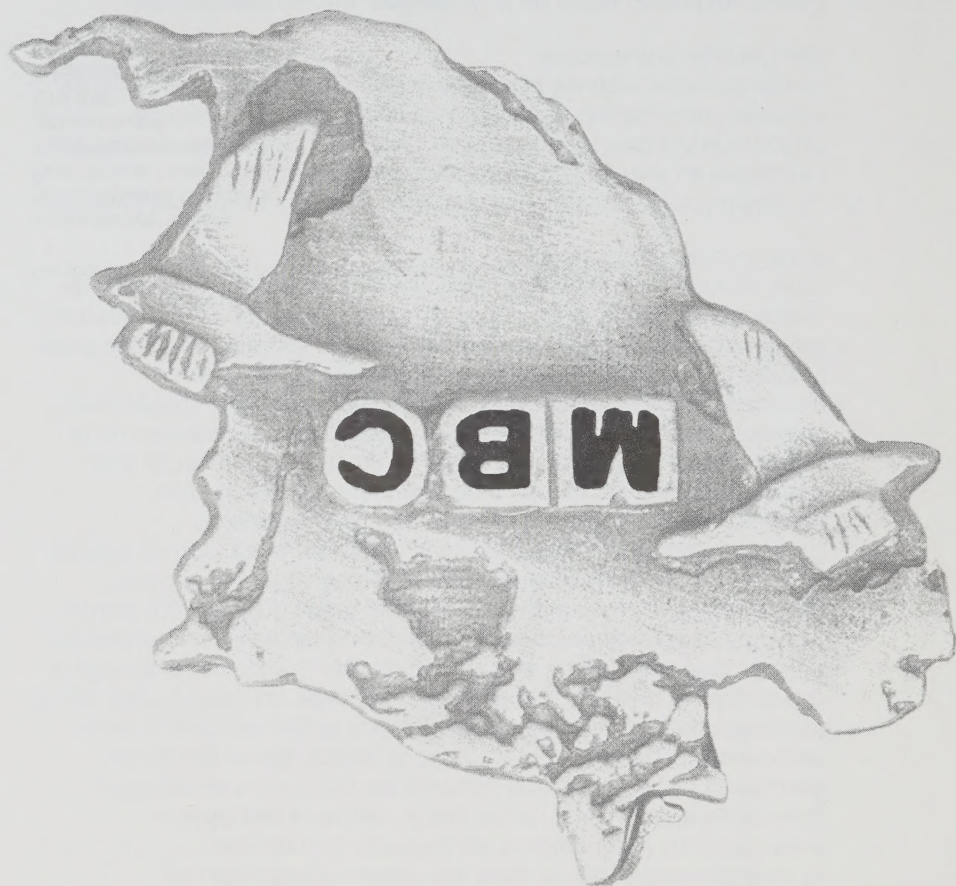
Environnement Canada  
Service canadien de la faune  
Place Vincent Massey  
351, boulevard St-Joseph  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0H3  
Téléphone : (819) 997-1095  
Courriel : [cws-scf@ec.gc.ca](mailto:cws-scf@ec.gc.ca)

On peut obtenir sans frais des copies de ce document en s'adressant à :

Ce document a été publié par le Service canadien de la faune au nom des Délégués Canadiens de l'Équipe de Négociation.

Publié en vertu de l'autorisation du ministre de l'Environnement  
Service canadien de la faune  
©Ministre des Travaux publics et Services gouvernementaux du Canada, 2000  
N° de catalogue CW66-189/2000  
ISBN 0-662-65295-9

DOCUMENT D'INTERPRÉTATION  
DE LA DÉLÉGATION CANADIENNE  
RELATIVEMENT AU PROTOCOLE DE  
PARKSVILLE DE 1995 MODIFIANT  
LA CONVENTION CONCERNANT  
LES OISEAUX MIGRATEURS







DOCUMENT D'INTERPRÉTATION  
DE LA DÉLÉGATION CANADIENNE  
RELATIVEMENT AU PROTOCOLE DE  
PARKSVILLE DE 1995 MODIFIANT  
LA CONVENTION CONCERNANT  
LES OISEAUX MIGRATEURS

